

高宗魯譯註

中國幼童留美史

——現代化的初探

高宗魯譯註

中國幼童留美史

——現代化的初探

華欣叢書卅四

# 中國幼童留美史

高宗魯譯註

發行人 韋 德 懋

出版者 華欣文化事業中心

台北市寧波西街86號巨鋼大廈四樓

電話：三 九 一 二 〇 九 五

郵政儲金帳號一八二一五號

發行組：台北市寧波西街86號巨鋼大廈三樓

電話：三九四二二〇七·三九四六六八五

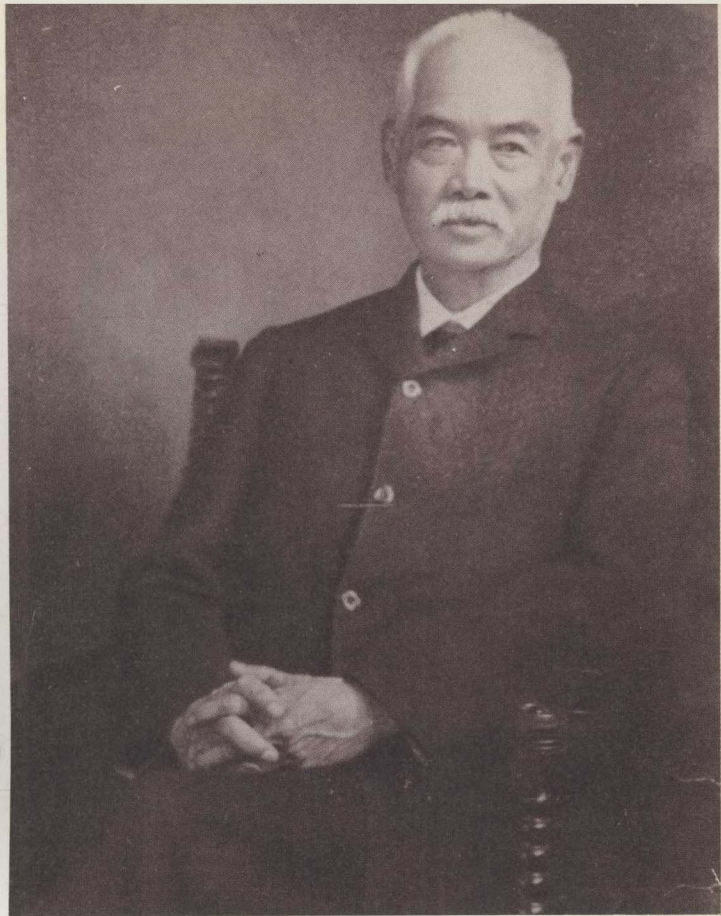
印刷者：榮 民 印 刷 廠

電話：三 〇 三 八 四 三 三

中華民國七十一年六月初版

定價：新臺幣一二〇元  
美 金 四 ． 五 元

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第一〇八〇號



(上) 容闈博士(1828—1912)  
為第一位畢業於耶魯大  
學之中國學生。

(下) 1877年(光緒三年)中國  
政府在康州哈德福城建  
成的「幼童出洋肄業局」  
大樓。



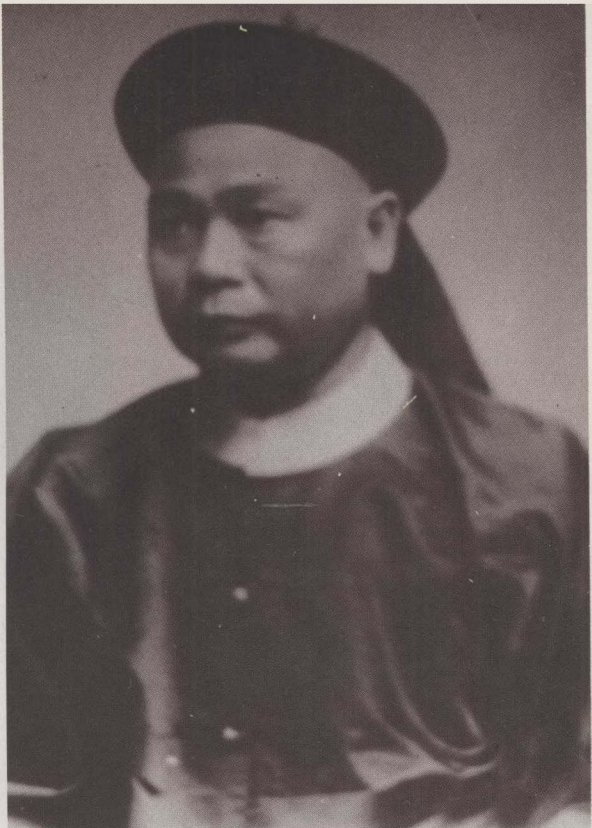


reunion of the students in China, 1905. *Front row:* Tsai Shou-k  
Fong Pah-ling, Liu Chia-chew, Loo Yu-tang, Shen Ke-shu, a  
*Second row:* Sir Shouson Chow (Hongkong), Ya

(上)1905年(光緒廿一年)，  
部份留美幼童舉行同學  
會於北京。

(下)容閔去世後，安葬於哈  
德福城西帶山公墓，其  
地為其妻克洛女士之家  
墓，墓前有當時教育部  
長蔣彥士博士所贈之紀  
念碑。





(上左)

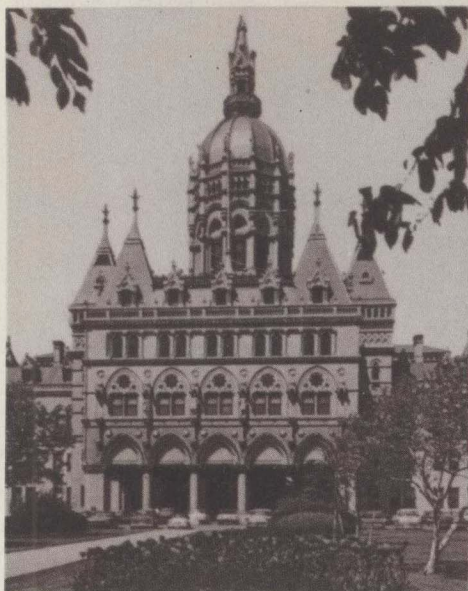
1916年(民國五年)詹天佑接受香港大學頒贈之榮譽法學博士，為華人得此榮譽之第一人。

(上右)

著清朝官服之詹天佑(1861—1919)

(下)

詹天佑修建之京張鐵路著名之「之」形爬山鐵道。



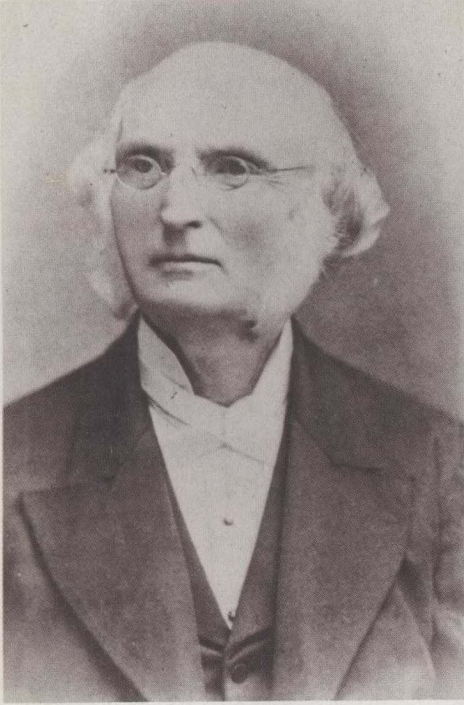
(上左) 康州哈德福城州議會大樓現景。

(上右) 魯意莎、克洛女士 (Louis Kellogg, 1851—1886)

為容閣之原配美籍夫人，為容氏生有二子。

(下) 與留美幼童關係密切的耶魯大學現景。

勃朗博士 (Samuel, R. Brown, 1815-1880) 爲容闈之老師，1847年 (道光廿七年) 攜容闈赴美留學。



留美幼童：吳仰曾 (上左) 爲礦冶專家。鄭詠鐘 (上右) 中法海戰中壯烈殉職。蔡紹基 (下左) 曾任北洋大學校長。吳敬榮 (下右) 清末任廣甲艦艦長，參加甲午海戰。



PRINTED AND PUBLISHED  
BY  
KAL GANRY  
AND  
COMPANY  
110 N. W. 4th ST.  
SEASIDE, CALIF.  
SOLE AGENTS FOR THE  
PACIFIC COAST

Imperial Peking-Hankow Railway.  
Peking, China, March 1896.

W. D. Westrop Esq.  
Torrington, Conn.

Dear Willie,

Please accept the Photograph Album of various interesting works of the First Railway ever built by Chinese Engineers, and the Engineer of which is

Your friend  
James Lin Fox

詹天佑之兩封親筆信。

PRINTED AND PUBLISHED  
BY  
KAL GANRY,  
CORNER OF THE  
S. & E. IN CHINA  
ENGINEERING TELEGRAPH  
ROAD STATION.

Imperial Peking-Hankow Railway.  
Peking, China, Oct 18 1908.

To Mr. D. Westrop Esq.

My dear Willie,

I am sending by my two sons, Mr. K. T. Tse and Mr. C. T. Tse who are being taken to study in America by an Special Ambassador Tong Shao Ye, a small vase of Chinese Art for your Chinese table a small token of remembrance which I hope you will accept from

Yours sincerely  
James Lin Fox

1813





(上) 留美幼童于1890年(光緒十六年)舉行耶誕同學會，後排由左至右第二人爲詹天佑，最後一人爲曾任駐英公使之劉玉麟。



(中) 1872年(同治十一年)首批中國幼童抵達加州舊金山，時爲九月十三日。

(下) 京張鐵路之一景，左右上方均爲長城。





(上) 中國幼童在哈城組成之「東方人」(Orientals) 棒球隊，當時戰績卓著，前排由左至右第三人為梁敦彥（清末曾任外務尚書），後排由左至右第四人為詹天佑。  
 (下) 當年幼童筆跡之二。

鼎元大九大人正

十載攻書向學堂果然富貴出文章  
 鰲魚湧出千層浪丹桂開時萬里香

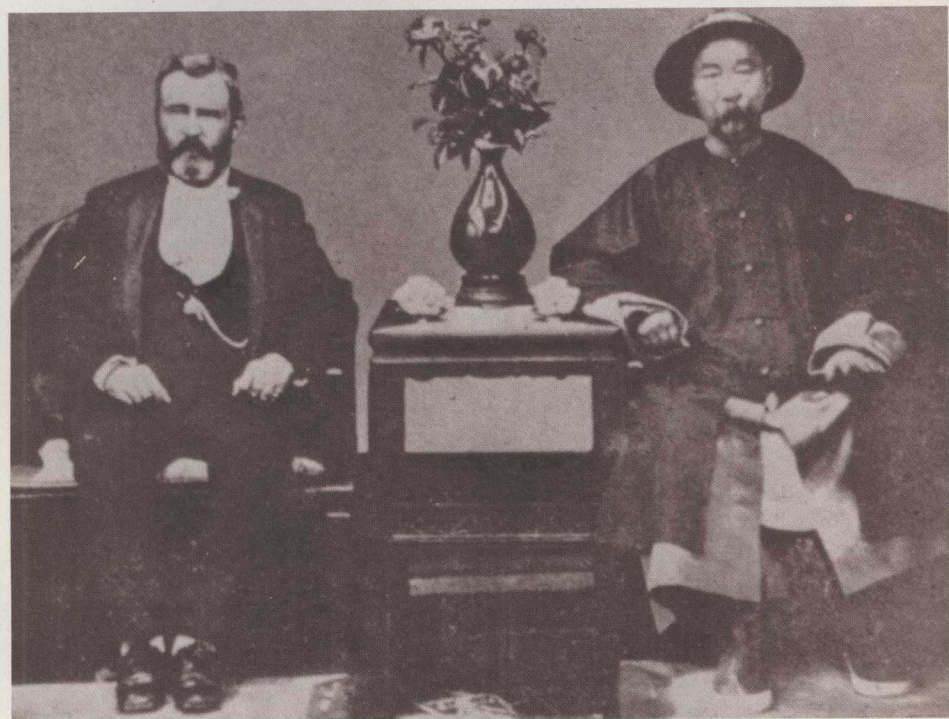
福 祿 壽

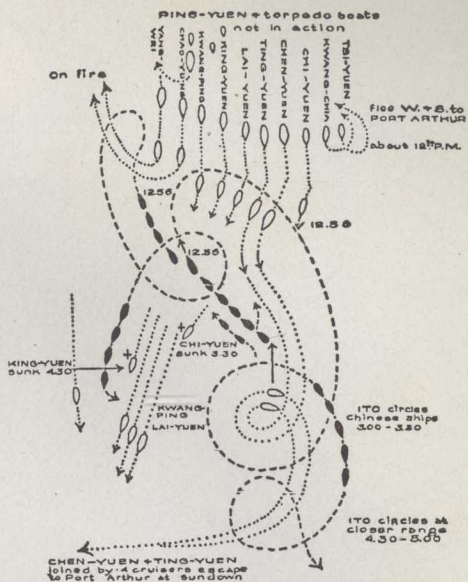
Wong Ocean Jiang  
 Kwang Tong

China.  
 August 10<sup>th</sup> 1874.

三級浪中龍見爪九霄雲外鳳翱翔  
 狀元榜上標金字直入皇都作棟樑

曉初黃暄桂





BATTLE OF THE YALU, SEPT. 17, 1894

(左) 1902年(光緒廿八年)北  
洋大使袁世凱奏請派詹  
天佑主修「新易鐵路」之  
原奏影印。

(右上) 中日「甲午海戰」圖。圖  
中上方白船顯示1894年  
九月十七日，中午十二  
點廿分中國艦隊。

(右下) 1878年(光緒四年)九月  
廿八日，清廷駐美公使  
陳蘭彬，副使容閔在白  
宮向美總統海斯(Hayes  
)呈遞到任國書。



(右左上) 梁敦彥為首批留美學童，1872年(同治十一年)抵美時年僅十五歲，清末任外務部尚書，此為著朝服之照片。

(右右上) 蔡廷幹為第二批留美幼童，曾參加中日甲午海戰。

(右下) 1878年(光緒四年)美國前任總統格基特，曾來中國訪問，在天津與李鴻章合影。



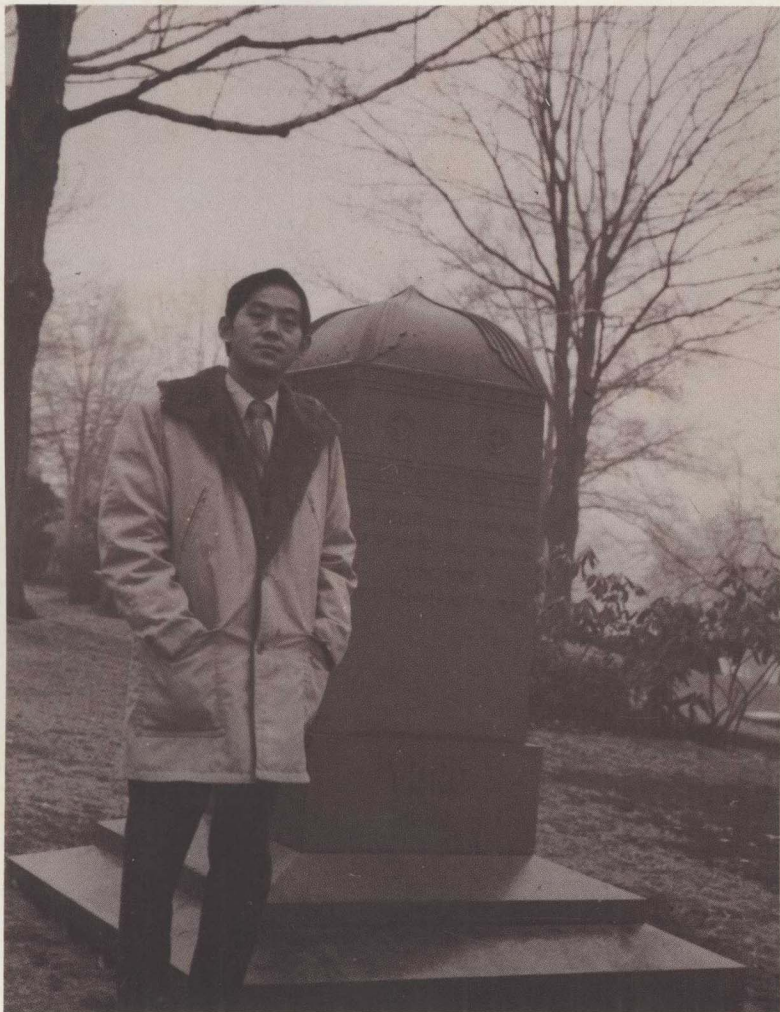
(上) 麻州孟松鎮之教堂，此為當年容闳在中學讀書之地。

(下左) 袁世凱民初任大總統時像。

(下右) 唐紹儀(左)於民國元年曾任國務總理。梁如浩(右)民國元年曾任交通總長。兩人均為第三批赴美幼童。當時合攝於美國。



1970年初冬譯者攝於康  
州哈城容閔博士墓旁。



奏為遵

旨勘修新易鐵路現已估定工需尅日興辦懇

收部酌撥款項以濟要工恭摺仰祈

聖鑒事竊臣承准軍機大臣字寄光緒二十八年九

月十八日奉

上諭明春擇吉祇謁

西陵若由新城縣之高碑店接造鐵路直達易州之黃

新莊往來簡便省地方供應之煩著袁世凱速即

派員覈實勘估尅日趕辦限六箇月內報竣毋誤

要工欽此遵

旨寄信前來臣當即欽遵撥飭總辦鐵路局務道員

楊士琦升用知府梁如浩察度履勘覈實估計

一面飭派署理通永道王仁寶承辦土工股本

年卦凍前報竣華工程司詹天佑承辦料工限

明年二月內報竣旋據楊士琦等稟稱此段鐵

路綜計物料土方工價等項力求節省約共需

銀六十萬兩以內兩期限迫促請迅撥款項以便

從速趕辦等情臣覆加查覈該員等估計之數

尚屬覈實現在尅日興工待款孔亟合無懇懇

天恩俯念工需緊要

收部撥款三十萬兩俾濟應用不敷之數由臣在本

省稅課項下設法籌撥除飭承辦各員得節節

用依限完工並咨部查照外理合恭摺具陳伏乞

皇太后

皇上聖鑒訓示謹

著照所請戶部知道

光緒二十八年十一月

六

日

# 「中國幼童留美史」譯註者序

## —現代化的初探—

清朝咸豐四年（一八五四年），容闕以第一名中國學生畢業於美國耶魯大學，又經過他十八年的努力，清廷終於同意在同治十一年（一八七二年）到光緒元年（一八七五年），四年內每年選派三十名幼童，共派出一百二十名，官費赴美留學，此舉實開中美文化交流的先河，亦為中國現代化運動極具重要性的一頁。誠如曾國藩、李鴻章所說：「幼童出洋肄業，固屬中華創始之舉，抑立古來未有之事！」（註）

年來中外學者論及中國幼童留美史實時，資料多來自英文，而英文成書者，只有兩本，一是容闕的自傳：「*My Life in China And America*」，一九〇九年（宣統元年）在紐約出版，曾由國人徐鳳石、惲鐵樵譯成中文，題為「西學東漸記」。

因係自傳性質，故止於容氏去世前三年，容闕在一九一二年（民國元年）去世，故書中對幼童歸國後，對中國的貢獻，未及提到。

第二本英文書，即譯者介紹的這本「*China's First Hundred*」，譯為「中國幼童留美史——現代化的初探」，為美國華盛頓州州立學院歷史學教授勒法吉博士（Thomas Lafargue）所著，於



### 華 欣 文 學 叢 書

|    |                 |           |     |
|----|-----------------|-----------|-----|
| 35 | 奮鬥的人生 (十版)      | 白 朮 譯     | 80元 |
| 36 | 枕著一片書香          | 琦君、羅蘭等著   | 60元 |
| 37 | 人生的藝術           | 宋 瑞 著     | 60元 |
| 38 | 段彩華幽默短篇小說選(二版)  | 段 彩 華 著   | 65元 |
| 39 | 梅林花開            | 葉 蘋 著     | 60元 |
| 40 | 榮光集             | 本中心編印組    | 60元 |
| 41 | 中國哲學之悅樂精神(中英對照) | 吳 經 熊 原 著 | 25元 |
| 42 | 土耳其幽默大師         | 黎 克 難 編 譯 | 75元 |
| 43 | 禪之分析 (四版)       | 黃 光 國 著   | 80元 |
| 44 | 水調歌頭            | 趙 淑 敏 著   | 70元 |
|    |                 |           |     |
|    |                 |           |     |

### 華 欣 譯 述 叢 書

| 編號 | 書 名            | 譯 者              | 定 價 |
|----|----------------|------------------|-----|
| 1  | 現代美國短篇小說選(第一集) | 陳 森 譯            | 85元 |
| 2  | 畫家的奇遇          | 馬 拉 穆 著<br>張 健 譯 | 50元 |
| 3  | 秘書工作手冊         | 陳 斯 劫 譯          | 65元 |
| 4  | 當代西班牙文學        | 劉 啓 分 譯          | 65元 |
| 5  | 藍色小花的田野        | 楚 茹 譯            | 70元 |
| 6  | 陋巷裏的陽光         | 唐 敦 舜 譯          | 45元 |
| 7  | 現代美國短篇小說選(第二集) | 陳 森 譯            | 75元 |
| 8  | 耶誕樹和婚禮         | 陳 蒼 多 譯          | 50元 |
| 9  | 中國印象記          | 陳 蒼 多 譯          | 55元 |

### 華 欣 少 年 叢 書

|   |           |         |     |
|---|-----------|---------|-----|
| 1 | 美麗的眼睛     | 李 鴻 來 譯 | 40元 |
| 2 | 玉米仙子      | 李 鴻 來 譯 | 40元 |
| 3 | 南非黑人的民間故事 | 陳 森 譯   | 35元 |
| 4 | 安地斯山上的兀鷹  | 張 劍 鳴 譯 | 40元 |
| 5 | 藏金的故事     | 張 劍 鳴 譯 | 40元 |
| 6 | 樹葉王       | 張 劍 鳴 譯 | 40元 |
| 7 | 狄斯耐世界     | 本中心編輯部  | 10元 |